

**С.М. Юсупова**, кандидат филологических наук, Грозненский государственный нефтяной технический университет, Грозный; e-mail: mase2003@mail.ru

## ЦЕННОСТЬ СВОБОДЫ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

В статье рассматривается ценность свободы во фразеологии английского, немецкого и русского языков, проводится семантический, корпусный анализ. Ценности являются значимой категорией в разных языках и культурах, регулирующей восприятие человеком окружающей действительности, поведение в обществе. Исследование ценности свободы на материале идиом позволяет раскрыть способы концептуализации данного понятия в разных языках, определить роль и влияние культур на специфику семантического поля «политические ценности», выявить особенности семантики идиом. В статье проводится анализ идиом, репрезентирующих свободу слова и выбора. Свобода слова представлена как возможность открыто высказывать своё мнение, а также как призыв к справедливости. Это отражено во внутренней форме и в лексическом составе идиом. Корпусный подход показал, что под влиянием внутренней формы синонимичные идиомы в контекстах обнаруживают значимые различия; выявляется регулярная сочетаемость с теми или иными лексемами, многие идиомы также приобретают дополнительные значения. Свобода выбора нашла отражение в языковых выражениях, описывающих реформы, политику, направленную на поддержку страны, проявление патриотизма.

**Ключевые слова:** ценность свободы, идиомы, когнитивный, семантический, корпусный анализ.

**Seda M. Yusupova**, Cand. Sc. (Philology), Grozny State Oil Technical University, Russia; e-mail: mase2003@mail.ru

## THE VALUE OF FREEDOM IN PHRASEOLOGY

The article considers the value of freedom in phraseology of the English, German and Russian languages, as well as deals with the semantic and corpus analysis. Values are a significant category in languages and cultures regulating a person's perception of the surrounding reality and social behavior. Research into the value of freedom through analyzing idioms makes it possible to reveal the ways of conceptualization of this notion in different languages, to define the role and influence of cultures on the specificity of the semantic field "political values," as well as to find peculiarities of idioms' semantics. The article is an analysis of idioms representing the freedom of speech and choice. The freedom of speech is shown as an opportunity to openly express one's opinions as well as an appeal to fairness. It is reflected in the inner form and in the lexical structure of idioms. The corpus approach has shown that under the influence of the inner form synonymous idioms turn out to be significantly different to one another in various contexts; regular compatibility with different lexemes is revealed, many idioms also acquire additional meanings. The freedom of choice is reflected in expressions describing reforms, manifestations of patriotism and policies aimed at supporting the country.

**Key words:** the value of freedom, idioms, cognitive, semantic, corpus analysis.

Ценности определяются как значимость, а политические ценности как представления о значимости тех или иных явлений политической жизни.

Статья посвящена изучению семантики английских, немецких и русских идиом, репрезентирующих «политические ценности». Актуальность изучения политических ценностей в идиоматике обусловлена тем, что ценности являются универсальным значимым звеном разных культур и обществ. Изучение политических ценностей на материале идиом позволит выявить сходства и различия в их семантике, характерные особенности разных политических культур, роль ценностей в конструировании демократических институтов.

Политическая культура отражает политическую организацию стран, политические ценности, социальные и исторические факты, определившие характер её становления. К базовым политическим ценностям относятся: свобода, справедливость, равенство, права человека, совесть, демократия, толерантность, патриотизм и т.д. [Крайтерман, 2007].

В данной работе будет рассмотрена ценность свободы слова и выбора во фразеологии английского, немецкого и русского языков. Концепт свобода анализируется в контексте политических ценностей.

Материалом исследования послужили идиомы, а также контексты их употребления, собранные из Британского национального корпуса, Корпуса института немецкого языка в Мангейме, а также Национального корпуса русского языка.

Методы исследования — сопоставительный, семантический, когнитивный, корпусный анализы.

Исследование семантики идиом, а также современных контекстов их употребления раскрывает специфику западных политических культур, выявляет сходства и различия в концептуализации ценностей. Анализ словарных толкований идиом позволил составить их идеографическую классификацию, включившую такие таксоны, как: свобода (слова), ограничение (свободы), закон (нарушение закона), совесть и мораль, право на что-то, ценность долга, обязательств, конфликт, оправдание, правила, нормы, наказание, поведение (хорошее, плохое), доверие, несправедливость, партии.

Свобода как возможность проявления своей воли в тех или иных ситуациях, высокая степень осознанности человека, является многогранным понятием. Одним из элементов свободы в праве выступает способность открыто выражать своё мнение в соответствии с правовыми нормами и законом.

Изучение контекстов также позволило сопоставить соответствие семантики идиом и концептуального наполнения понятия свободы слова и выбора. Корпусный анализ выявил специфику функционирования идиом в современных контекстах, частоту употребительности идиом, семантические особенности, не зафиксированные в словарях. Так, в следующих примерах представлены идиомы, обозначающие свободу слова – право на свободное выражение мысли.

### Свобода слова

1. *kein Blatt vor den Mund nehmen* – «открыто высказывать мнение». Фрейм ‘не прикрывать рот листом’ и фрейм ‘открыто выражать мнение’ имеют общий слот «отсутствие помехи, преграды». Было найдено 334 контекста употребления, имеет значение «не бояться, не сдерживать, не скрывать мнение, а открыто заявлять о нём».

a. „Ja, ich bewundere alle selbständigen Denker, die *kein Blatt vor den Mund nehmen*... (подчёркнуто мной, курсив мой. – С.М.) (Weltwoche, 08.05.2014) [IDS]. «Да, я восхищаюсь всеми самостоятельными мыслителями, которые *открыто высказывают своё мнение*» (Перевод мой. – С.М., последующие переводы мои. – С.М.).

b. Jörg Haider hat Österreich nachhaltig beeinflusst und war einer jener wenigen Politiker, die sich *kein Blatt vor den Mund nehmen* (Niederösterreichische Nachrichten, 13.10.2008) [IDS]. Йорг Хайдер постоянно оказывал влияние на Австрию и был одним из немногих политиков, *которые открыто выражают своё мнение*.

2. *Farbe bekennen* (букв. «показывать цвет») – «открыто высказывать своё мнение», 7 тысяч 319 контекстов, «открыто излагать свое отношение, видение ситуации, проблемы». Этимология идиомы восходит к карточным играм «ходить в масть, раскрыть свои карты».

Spätestens bei der Debatte um die nächste Armee reform werden auch jene *Farbe bekennen* müssen (Neue Zürcher Zeitung, 19.05.2014) [IDS]. Позднее в дискуссии о следующей армейской реформе каждый также должен будет *открыто изложить своё видение*.

3. *mit jmdm. Fraktur reden* – «высказывать мнение», 51 контекст употребления, кому-то чётко, ясно, неприкрашено выражать свою позицию, мнение. Фрактура – вид готического шрифта, считалась показателем серьёзности и основательности, говорить с кем-либо посредством фрактуры ассоциируется с ясностью и прямотой.

Bis zum 28. März...will er mit den Stiftern Fraktur reden (FOCUS, 12.03.2001) [IDS]. До 28 марта... он хочет *высказать своё мнение* учредителю.

4. *jmdm. den / einen Maulkorb anlegen / verpassen* (букв. «надеть намордник») – «мешать кому-либо высказывать мнение». С компонентом *verpassen* было найдено 272 контекста, с *anlegen* 84.

a. Der Nationalrat will den ausserparlamentarischen Kommissionen *einen Maulkorb verpassen* (Neue Zürcher Zeitung, 03.06.2014) [IDS]. Национальный совет хочет *помешать* непарламентским комиссиям *высказывать свою точку зрения*.

b. Straathof wollte uns *einen Maulkorb verpassen*. Für unsere Zeitung war klar: Das kommt nicht in Frage! (Nordkurier, 08.05.2013) [IDS]. Штратхоф хотел *помешать* нам *выражать наше мнение*. Для нашей газеты было очевидно: об этом не может быть и речи!

Таким образом, контексты идиом акцентируют право на высказывание мнения, образы прозрачны, специфика образов близких по значению идиом в свою очередь отражается на актуальном значении в контекстах.

В образных основах и актуальном значении следующих идиом запечатлелась ценность призыва к свободе и справедливости.

*Zum Himmel schreien* – «по степени несправедливости вызывать негодование». В контекстах субъектами выступают различные понятия (нужда, несправедливость, низкая зарплата), которые вызывают к справедливости и норме.

Armut und Elend würden aus allen Ritzen kriechen, die Kultur verdämmern, die Infrastruktur endgültig verfallen, die soziale Not zum Himmel schreien (Mannheimer Morgen, 04.09.2008) [IDS]. Бедность и нищета выползли бы изо всех щелей, затенив культуру, окончательно разрушив инфраструктуру, с социальной нуждой, *вопиющей к небу*.

*Wieder frei atmen können* – «не чувствовать себя угнетённым, вздохнуть с облегчением». В контекстах встречается с неодушевлёнными понятиями в роле субъекта действия, например, музыка, тем самым образуя метафору.

...die Musik kann *wieder frei atmen* – das Publikum strahlt (Weltwoche, 08.08.2013) [IDS]. Музыка может снова *возродиться* – публика в восторге.

Русская идиома *вздохнуть свободно* – «испытать, почувствовать облегчение, освободившись от забот, обязанностей», 54 контекста. В приведённом контексте речь идёт о свободе в связи с системой контроля места проживания.

Надеюсь, когда-нибудь прописку отменят и тогда я смогу *вздохнуть свободно* [НКРЯ].

Английская идиома *have your say* – «высказывать своё мнение о чём-либо», во внутренней форме отображается возможность словесного высказывания, 35 контекстов употребления.

We have a lot of people voting. You have about three minutes *to have your say* in tonight's live votes (SPOK: FOX ON THE RECORD WITH GRETA VAN SUSTEREN 10:00 PM EST, 2008) [BNC]. У нас есть много голосующих людей. У вас есть приблизительно три минуты, чтобы *высказаться* в сегодняшних живых голосах.

...it's going to be cool to actually be able to be involved with the next election and *have your say* (SPOK: NPR\_ATC, 2007) [BNC]. Будет здорово на самом деле быть в состоянии принять участие в следующих выборах и *высказаться*.

*Свобода слова* – «право граждан свободно выражать мысли, убеждения в устной и письменной форме».

Распространение современных информационных технологий, которому мы будем всячески содействовать, даёт беспрецедентные возможности для реализации таких фундаментальных политических свобод, как *свобода слова* и собраний (Россия, вперёд! 2009) [НКРЯ].

Во всех идиомах прослеживается метафорическая модель «свобода слова – открытость». Актуальное значение также вытекает из лексического состава, связанного с речевой деятельностью.

### **Свобода выбора, политической активности**

Свобода выбора затрагивает такие аспекты, как выбор поведения, решений. Следующие идиомы отражают политику управления, ценность реформ.

Идиома *an Haupt und Gliedern* – «во всех отношениях, на всех уровнях», 619 контекстов, в большинстве случаев речь идёт о реформе.

Politologe Waldemar Ritter, langjähriger Verantwortlicher für die in-nerdeutsche Kulturpolitik, verlangte in einem Interview kulturpolitische “*Strukturen an Haupt und Gliedern*” (Rhein-Zeitung, 25.01.2002) [IDS]. Политолог Вальдемар Риттер, являющийся много лет ответственным по внутренней немецкой политике в области культурного строительства, потребовал в одном из интервью культурно-политические структурные *реформы на всех уровнях*.

Идиома *eine Politik der offenen Tür* – «открытость во всех политических направлениях» встретилась в 200 контекстах, в ряде примеров используются определения-уточнения – *die jordanische Politik, der offenen Tür* («иорданская политика открытых дверей»), *britische Politik der offenen Tür* («британская политика открытых дверей»).

Der Aufstieg der USA zur Weltmacht ist nicht denkbar ohne *eine “Politik der offenen Tür”* (Salzburger Nachrichten, 25.07.1998) [IDS].

Подъём США к мировой державе немислим без «*политики открытых дверей*».

*Open-door policy* – «1) политика, позволяющая людям и товарам свободно прибывать в страну, 2) решение тех, кто у власти, быть доступными в любое время всем, кто хочет с ними поговорить», 118 контекстов употребления.

The Hungarian leader blamed Germany for the crisis, saying that its *open-door policy* toward Syrian asylum-seekers was propelling a wave of migrants to undertake dangerous journeys toward Europe's heart (NEWS: Washington Post, 2015) [BNC]. Венгерский лидер обвинил Германию в кризисе, заявив, что её *политика открытых дверей* по отношению к сирийским просителям убежища подталкивает волну мигрантов предпринимать опасные поездки к сердцу Европы.

*Политика открытых дверей* – 3 контекста в корпусе русского языка.

Несложно просчитать, к каким макроэкономическим последствиям приведёт эта «*политика открытых дверей*», если можно её так назвать (Не вспугните капитал! // «Итоги», 2003.03.11) [НКРЯ].

Выражение «*Политика открытых дверей*» восходит к американской политике, проведённой в Китае в отношении рынка. В современных контекстах ассоциации связаны со свободой передвижения, в немецких контекстах также с идеей осуществления замыслов, использования фантазии в деле.

*Die Hände schmutzig machen* – «совершать аморальные, нелегальные действия», 1000 контекстов. Идиома в контексте имеет также значение «проводить работу, приняться за работу». Фрейм 'запачкать руки' и фрейм 'совершить нелегальное действие' имеют общий слот «грязь, пятно», что также может быть показателем вовлечённости в труд.

Es ist verständlich, wenn die SPD verlangt, die Kanzlerin solle sich stärker in die Innenpolitik begeben, auf gut deutsch: *Sich bei der Reformarbeit selbst die Hände schmutzig machen* (Braunschweiger Zeitung, 27.02.2006) [IDS]. Понятно, что, если СДПГ потребует, канцлер должна сильнее погрузиться во внутреннюю политику, на хорошем немецком: самостоятельно *приняться за работу с реформами*.

Английская идиома *show / fly / wave the flag* – «показывать поддержку своей стране, организации или идеи, чтобы вдохновить или убедить других делать также». Идиома выражает идею патриотизма. 30 контекстов с *fly, show* – 24, *wave* – 18. Фрейм 'показать флаг' и фрейм 'показывать поддержку' стране связаны общим слотом «показать национальной символ, обозначающий принадлежность к стране».

In the 2004 elections, “the Republicans had no trouble asserting their own patriotism; it was automatic that they were patriotic,” says Professor Nunberg. “So they didn’t really have to defend themselves against charges of being unpatriotic” the way the Democrats did. Democrats need to push a mission. Today, Nunberg says, the answer for Democrats is not to *fly the flag* more ostentatiously”. They have to reclaim patriotism in a new sense of American mission, “he says (News: Christian Science Monitor, 20060705) [BNC]. На выборах 2004 года, «республиканцы не испытывали никаких затруднений при утверждении их собственного патриотизма; они автоматически были патриотичны», говорит профессор Нунберг. «Таким образом, им не нужно было на самом деле защищать себя от обвинений в не патриотичности», как это делали демократы. Демократы должны выдвинуть миссию. Сегодня, Нунберг говорит, ответ для демократов – *не для вида заявлять о своей преданности стране*. «Они должны провозгласить патриотизм в новом смысле американской миссии», – говорит он.

*Play hardball* – «способ поведения, особенно в политике, который показывает, что человек намерен получить то, что хочет», «играть жестоко, агрессивно», 95 контекстов. Метафора пришла из игры в бейсбол, в которой жёстким мячом играют профессионалы.

“There’s not a judge in town who’d issue you an arrest warrant. Or a prosecutor who’d take the case.” “You want *to play hardball*? I can do that too. I have enough to go on to reopen the file. I can take Chomby in for questioning, break him down. Break down the so-called witnesses who gave him his alibi” (Analog Science Fiction & Fact, 2011) [BNC]. Нет судьи в городе, который выдал бы вам ордер на арест. Или обвинитель, который взял бы дело. Вы хотите *играть жёстко*? Я тоже так могу. У меня достаточно всего, чтобы вновь открыть файл. Я могу вызвать Чомбли на допрос, сломать его. Сломать так называемых свидетелей, которые предоставили ему алиби.

*The grass roots* – «простые люди в организации, например, политическая партия или профсоюз, не чиновники, должностные лица», 248 контекстов. Корни травы сравниваются с народом, простыми людьми.

And you have, *at the grass roots*, where the people actually matter, in other words, where people actually vote, hundreds of parties this weekend Ready for Hillary (SPOK: ABC, 2015 (150208)) [BNC]. И у вас есть *в широких массах*, где люди на самом деле имеют значение, другими словами, где люди на самом деле голосуют, сотни партий в эти выходные готовы поддержать Хиллари.

В контекстах употребления идиом были выявлены семантические свойства идиом: приобретение дополнительных значений,

регулярная сочетаемость идиом с теми или иными лексемами в контекстах. Синонимичные идиомы в контекстах обнаруживают значимые различия, обусловленные внутренней формой.

Таким образом, специфика политической культуры опосредованно отразилась в семантическом поле, описывающем политические ценности, запечатлев целый ряд идиом, обозначающих свободу слова, ценность закона, соблюдения норм и правил. Корпусный анализ при этом показывает современное восприятие тех же ценностей в контекстах, как и особенности употребления идиом. Свобода слова представлена как свободное выражение мнения, отношения к делу, как заявление о своей позиции в каком-либо вопросе, как возможность устного выступления, призыва к справедливости. Свобода выбора и политической активности акцентированы на проведении реформ, форм поведения в политической жизни, в которых также высвечивается ценность патриотизма и поддержки.

### **Список литературы**

- Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
- Baranov, A.N., Dobrovolskij, D.O.* Aspekti teorii frazeologii [Aspects of the theory of phraseology]. Moscow: Znak, 2008. 656 p. (in Russian).
- Фразеологический словарь русского языка / Под ред. и с посл. А.И. Молоткова. 7-е изд., испр. М.: АСТ: Астрель, 2006. 524 с.
- Frazeologicheskij slovar ruskogo jazika [Phraseological dictionary of the Russian language]. Pod red. i s posl. A.I. Molotkova. 7-e izd., ispr. Moscow: AST: Astrel, 2006. 524 p. (in Russian).
- Dobrovolskij, D., Piirainen, E.* Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. Jezikoslovlje 6.1 (2005). Pp. 7–35.
- Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3, überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag, 2008.
- Oxford Idioms Dictionary for learners of English. Oxford: Oxford University Press, 2006. 470 p.

### **Источники**

- Крайттерман В.С.* Политология: учебное пособие для высших учебных заведений. 2007. URL:<http://all-politologija.ru/knigi/politologiya-uchebnoe-posobie-dlya-vuzov-krajterman/cennosti-v-sisteme-politicheskij-kulturi>
- Krajterman, V.S.* Politologija [Politics]: учебное пособие для высших учебных заведений. 2007, available at: <http://all-politologija.ru/knigi/politologiya-uchebnoe-posobie-dlya-vuzov-krajterman/cennosti-v-sisteme-politicheskij-kulturi>
- <http://corpus.byu.edu/bnc/>
- <http://enc-dic.com/rusphrase/Svoboda-slova-1386.html>
- <http://www.ids-mannheim.de/kl/.../korpora/>
- <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/open-door-policy>
- <http://www.ruscorpora.ru/>